

**GENERAL INSTRUCTIONS**  
**INSTRUCCIONES GENERALES**  
**For Use with All DOM REL Forms**  
**Para usar con todos los Formularios DOM REL**

Please read these instructions before you file your papers. These instructions may contain some legal words that are not familiar to you. A list of common legal words and their definitions is attached.

Lea estas instrucciones antes de presentar sus documentos. Estas instrucciones pueden contener algunas palabras legales que quizás no conozca. Se adjunta una lista de las palabras legales comunes.

► **DO I NEED A LAWYER?**  
**¿NECESITO UN ABOGADO?**

The answer is probably YES if:

La respuesta es probablemente SÍ si:

- the case is contested and the other side has a lawyer.  
el caso se impugna y la otra parte tiene un abogado.
- you do not have an address for the other side.  
usted no tiene la dirección de la otra parte.
- you cannot locate the other side to serve him or her with your papers.  
usted no puede localizar a la otra parte para notificarle la entrega de sus documentos.
- this is a divorce case and either side has a house, a pension, or a large amount of property or income. Even if it is a friendly divorce, you **SHOULD** talk to a lawyer before you sign any settlement papers or file anything in court.  
este es un caso de divorcio y cualquiera de las partes tiene una casa, una pensión o una cantidad considerable de propiedades o ingresos. Aunque sea un divorcio amigable, usted **DEBE** hablar con un abogado antes de firmar los documentos de la conciliación o de presentar documentos ante el tribunal.
- you and your spouse do not agree on who should have custody of the children.  
usted y su cónyuge no se ponen de acuerdo sobre quién debe tener custodia de los menores.
- you think the court will need information that you cannot get.  
usted cree que el tribunal necesitará información que no puede conseguir.
- you are seeking an annulment.  
usted solicita una anulación.

You may also need a lawyer if after reading these instructions you feel you need help to file your case.

También necesitará un abogado si, después de leer estas instrucciones, considera que necesita ayuda para presentar su caso.

You can talk to or get a lawyer at any time during the course of this case, BUT getting a lawyer at the last minute usually will not be grounds for a postponement, and many lawyers will not take a case at the last minute.

Usted puede hablar o conseguir un abogado en cualquier momento del transcurso de este caso, PERO contratar un abogado a último momento no será motivo justificante para aplazar el caso y muchos abogados no aceptan casos a último momento.

If you are looking for a lawyer or legal advice, see the Family Law Resource Guide. Most circuit courts have a Pro Se Assistance Program to provide help on a walk-in basis to people who do not have a lawyer. Ask the Clerk's Office or the Family Support Services Coordinator in your court for information on the Pro Se Assistance Program.

Si está buscando un abogado o asesoramiento legal, consulte la Guía de Recursos de Derecho de Familia. La mayoría de los tribunales de circuito tienen un Programa de Asistencia Pro Se para ofrecer ayuda a las personas que no tienen un abogado. No es necesario concertar una cita. Pida al Secretario del Tribunal o al Coordinador de Servicios de Apoyo a Familias del tribunal información sobre el Programa de Asistencia Pro Se.

## ► **WHERE SHOULD I FILE MY FORMS?** **¿DÓNDE DEBO PRESENTAR MIS FORMULARIOS?**

All family law cases are filed in a circuit court, except for a Petition for Protection from Domestic Violence, which can be filed in a circuit court or the District Court. There are circuit courts and District Courts in all Maryland counties.

Todos los casos de derecho de familia se presentan en un tribunal de circuito, salvo la Solicitud de Protección contra Violencia Doméstica, que puede presentarse en un tribunal de circuito o en el Tribunal de Distrito. Hay tribunales de circuito y Tribunales de Distrito en todos los condados de Maryland.

## ■ **IF YOU ARE FILING AN ANSWER** **SI VA A PRESENTAR UNA CONTESTACIÓN**

If you are filing an Answer, you must file in the county where the Complaint, Petition or Motion was filed. If you think the other side filed in the wrong county, you can ask the court to move the case to a different county. This is a situation that may require a lawyer's assistance.

Si va a presentar una Contestación, debe hacerlo en el condado donde se entabló la Demanda, Solicitud o Petición. Si cree que la otra parte entabló el caso en el condado equivocado, puede pedir al juez que mueva el caso a otro condado. Esta es una situación que puede exigir la asistencia de un abogado.

■ **IF YOU ARE FILING A COMPLAINT, PETITION OR MOTION**  
**SI ESTÁ PRESENTANDO UNA DEMANDA, SOLICITUD O PETICIÓN**

If you are filing a Complaint, Petition or Motion, you have some choices:

Si está presentando una Demanda, Solicitud o Petición, tiene algunas opciones:

- A DIVORCE case must be filed in the county where you live or where the other side lives or works.  
Un caso de DIVORCIO debe presentarse en el condado donde usted vive o donde vive o trabaja la otra parte.
- A case about CUSTODY, VISITATION or CHILD SUPPORT can generally be filed where the child or either parent lives. [Special rules may apply if the child no longer resides in Maryland. In this situation you may need the assistance of a lawyer].  
Un caso de CUSTODIA, VISITAS o MANUTENCIÓN DE MENORES puede presentarse generalmente donde vive el menor o cualquiera de los padres. [Pueden aplicarse reglas especiales si el niño ya no reside en Maryland. En esta situación, usted puede necesitar la asistencia de un abogado].
- A NAME CHANGE must be filed in the county in which you reside.  
Un CAMBIO DE NOMBRE debe presentarse en el condado en el que usted reside.

If there is an earlier case between you and the other side in one county, you may be able to file this case in a different county.

Si hay un caso anterior entre usted y la otra parte en un condado, usted puede presentar este caso en otro condado.

► **HOW MUCH WILL THIS COST?**  
**¿CUÁNTO COSTARÁ?**

There is a fee which must be paid when you file a case. The fee may vary depending on whether you are filing a new case or reopening an old case. The court may also charge a fee for other services such as having the sherriff's department serve your papers on the other side, co-parenting education, and mediation. These fees vary. Ask the clerk to tell you the amount of all fees and when the fees will need to be paid.

Al presentar un caso, debe pagar un costo. El costo puede variar dependiendo si usted presenta un caso nuevo o está reabriendo un caso viejo. El tribunal también puede cobrar un costo por otros servicios, como pedir al departamento del sheriff que entregue sus documentos a la otra parte, la educación conjunta de padres y la mediación. Esos costos varían. Pida al secretario que le diga la cantidad de todos los costos y cuándo deberán pagarse.

To ask the court to delay or excuse the fees if you have little or no money or income, file the form DOM REL 32 at the beginning of your case.

**Para solicitar al tribunal que demore o excuse los costos si tiene poco o nada de dinero o ingresos, presente el formulario DOM REL 32 al inicio de su caso.**

▶ **HOW DO I START?**  
**¿CÓMO COMIENZO?**

*Read and follow the instructions below to start your case.*

*Lea y siga las instrucciones siguientes para iniciar su caso.*

- See the checklist at the end of these instructions to choose the forms you need for your case. **If you need assistance with the forms, contact the Pro Se Assistance Program in your local circuit court.** Please remember that the Clerk's Office cannot assist you in the selection of the proper form or aid you in the completion of forms.  
*Vea la lista de verificación al final de estas instrucciones para escoger los formularios que necesita para su caso. **Si necesita asistencia con los formularios, comuníquese con el Programa de Asistencia Pro Se de su tribunal de circuito local.** Recuerde que la Oficina del Secretario no puede asistirle a seleccionar el formulario adecuado ni ayudarlo a llenarlo.*
- There are instructions to help you complete the forms. Read the forms and instructions carefully.  
*Estas son las instrucciones para ayudarlo a llenar los formularios. Lea los formularios y las instrucciones con atención.*
- Complete each form you need to start or answer the case.  
*Llene cada formulario que necesita para iniciar o contestar el caso.*
- Make sure all names and addresses are correct.  
*Asegúrese de que todos los nombres y direcciones sean correctos.*
- If you do not have an address for the other side and have done everything you can to find the address, call the Legal Forms Helpline (1-800-818-9888) to see if resources are available in your county to help you. You may be able file a Motion for Alternate Service, DOM REL70. For help with that form, consult the Pro Se Assistance Project in your local circuit court.  
*Si no tiene la dirección de la otra parte y ha hecho todo lo posible por encontrarla, llame a la Línea de Asistencia de Formularios Legales (1-800-818-9888) para ver si su condado tiene recursos para asistirle. Es posible que pueda presentar una Petición para Entrega Alternativa, DOM REL 70. Si necesita ayuda con ese formulario, consulte al Proyecto de Asistencia Pro Se de su tribunal de circuito local.*

- You may need to file a Domestic Case Information Report (DCIR) in addition to the DOM REL forms. This form helps the court determine how to schedule your case. Please complete the form and check each box that you think applies to your case. If you are not sure whether or not you need to file the DCIR form, please check with the Self-Help Clinic in the courthouse.

Tal vez necesite presentar un Informe de Información de Caso Doméstico (DCIR) además de los formularios DOM REL. Este formulario ayuda al juez a determinar cómo programar su caso. Llene el formulario y marque los casilleros que usted cree que se aplican a su caso. Si no está seguro si necesita o no presentar el formulario DCIR, consulte con la Clínica de Autoayuda en el tribunal.

- File all completed forms with the Clerk of Court. You should have at least three (3) copies of your papers when you are filing your case: one for the court; one for the other side; and one for yourself.

Presente todos los documentos completos al Secretario del Tribunal. Debe tener al menos tres (3) copias de sus documentos al presentar su caso: uno para el tribunal; uno para la otra parte; y uno para usted.

- All papers you file with the court must also be served on the other side.

Todos los documentos que presente ante el tribunal deben entregarse también a la otra parte.

▶ **WHAT IS SERVICE?**

**¿QUÉ ES LA ENTREGA?**

"Service" or "service of process" is making sure the other side gets a copy of the papers you are filing. If you are starting a case, your case cannot go forward until the other side is "served."

La "entrega" o "entrega de notificación" significa asegurarse de que la otra parte reciba una copia de los documentos que usted está presentando. Si está iniciando un caso, el caso no podrá avanzar hasta que la otra parte reciba los documentos.

▶ **HOW DO I SERVE SOMEONE?**

**¿CÓMO HAGO LA ENTREGA A OTRA PERSONA?**

- **IF YOU ARE SERVING AN ANSWER:**

**SI VA A ENTREGAR UNA CONTESTACIÓN:**

You MUST mail a copy of the answer and a copy of everything you are filing to the other side. Fill in the certificate of service at the bottom of the Answer. Do not forget to file your answer with the Clerk of Court.

DEBE enviar por correo a la otra parte una copia de la contestación y una copia de todos los documentos que presente. Llene la constancia de notificación judicial en la parte inferior de la Contestación. No olvide presentar su contestación con el Secretario del Tribunal.

If you are serving a counterclaim with your answer, you may serve the counterclaim (including all other DOM REL forms you have attached to the counterclaim) by mailing copies of everything to the other side. Fill in the certificate of service at the bottom of the counterclaim. Do not forget to file the counterclaim and all of the forms attached to the counterclaim with the Clerk of Court.

Si va a entregar una contrademanda con la contestación, puede entregarla (incluidos todos los otros formularios DOM REL que ha adjuntado a la contrademanda) enviando por correo a la otra parte las copias de todos los documentos. Llene la constancia de notificación judicial en la parte inferior de la contrademanda. No olvide presentar al Secretario del Tribunal la contrademanda y todos los otros formularios adjuntos a ésta.

■ **IF YOU ARE SERVING A COMPLAINT, PETITION, OR MOTION:**  
**SI VA A ENTREGAR UNA DEMANDA, SOLICITUD O PETICIÓN:**

The court will issue a Writ of Summons. You must make sure that the Writ of Summons is attached to a copy of the complaint, petition, or motion. These papers must be served on the other side along with any other forms you have filed, such as a Domestic Case Information Report or a financial statement.

El tribunal emitirá un Auto de Citación Judicial. Debe asegurarse de que el Auto de Citación se adjunte a la copia de la demanda, petición o solicitud. Esos documentos deben entregarse a la otra parte junto con los otros formularios que haya presentado, tales como el Informe de Información de Caso de Doméstico o el estado financiero.

Choose a method of service. Service can be made one of several ways:

Escoja el método de entrega. La entrega puede hacerse de varias maneras:

- by sheriff;  
por el sheriff;
- by private process; or  
por notificador privado; o
- by certified mail using a friend or relative or other adult.  
por correo certificado mediante un amigo, pariente u otro adulto.

**YOU CANNOT SERVE THE OTHER SIDE YOURSELF.** Whichever method you choose, proof that the other side was served must be filed with the court. A person can be served at home, at work, or anywhere else the person happens to be.

**USTED NO PUEDE ENTREGAR DOCUMENTOS A LA OTRA PARTE USTED MISMO.** Con cualquiera de estos métodos, debe presentarse al tribunal un comprobante de que se hizo la entrega a la otra parte. Se pueden entregar los documentos a la persona en su hogar, en el trabajo o en cualquier parte que esté.

■ **SERVICE BY SHERIFF:**  
**ENTREGA POR SHERIFF:**

You can have the sheriff serve the other side. The sheriff will charge a fee. Ask the Clerk of Court the amount of the fee. The clerk will send your papers to the sheriff. You will need to check with the clerk to see if the other side has been served. The sheriff will send the clerk a "return of service" to prove the sheriff served the papers.

Usted puede solicitar que el sheriff entregue los documentos a la otra parte. El sheriff cobrará un costo. Pregunte al Secretario del Tribunal cuál es el costo. El secretario enviará sus documentos al sheriff. Usted deberá consultar con el secretario si la otra parte recibió los documentos. El sheriff enviará al secretario un "comprobante de entrega" para demostrar que entregó los documentos.

■ **SERVICE BY PRIVATE PROCESS:**  
**ENTREGA POR NOTIFICADOR PRIVADO:**

There are two ways to serve someone by private process: 1) by a private process serving company for a fee; or 2) by an adult over the age of 18. You CANNOT serve the papers yourself.

Hay dos maneras en que entregar documentos a alguien por notificador privado: 1) mediante una compañía privada de servicio de entrega por un costo; o 2) por un adulto mayor de 18 años. Usted NO PUEDE entregar los documentos usted mismo.

● **PRIVATE PROCESS SERVING COMPANIES:**  
**COMPAÑÍAS PRIVADAS DE SERVICIO DE ENTREGA:**

This method is often fast and is also good if the other side is hard to locate. Ask the Clerk of Court to give you back the Writ of Summons and the other papers to be served. Give the process server the Affidavit of Services (Form DOM REL 55) and the papers to be served. Ask the process server to return the completed Affidavit of Service to you once the other side is served. File the completed Affidavit with a copy of the Writ of Summons attached with the Clerk of Court.

Este método suele ser rápido y es también bueno si no es fácil encontrar a la otra parte. Pida al Secretario del Tribunal que le devuelva el Auto de Citación Judicial y los otros documentos que deben entregarse. Entregue al notificador privado la Declaración Jurada de Entrega (Formulario DOM REL 55) y los documentos que deben entregarse. Pida al notificador privado que le devuelva la Declaración Jurada de Entrega completa una vez que se hayan entregado los documentos a la otra parte. Presente al Secretario del Tribunal la Declaración Jurada completa con una copia del Auto de Citación Judicial adjunto.

- **PRIVATE PROCESS USING AN ADULT OVER THE AGE OF 18:**  
**ENTREGA PRIVADA MEDIANTE ADULTO MAYOR DE 18 AÑOS:**

This is an inexpensive way to serve someone. THE PRIVATE PROCESS SERVER CANNOT BE YOU. The adult serving the papers must give the papers directly to the other party. The papers cannot be left at the other party's address or left with anyone else. Have the person who served the other party fill out an Affidavit of Service (DOM REL 55) completely. Then file the Affidavit, with a copy of the Writ of Summons attached, with the Clerk of Court to prove the other side was served.

Esta es una forma no costosa de entregar documentos a otras personas. EL NOTIFICADOR PRIVADO NO PUEDE SER USTED. El adulto que entrega los documentos debe dárselos directamente a la otra parte. No pueden dejarse los documentos en la dirección de la otra parte ni con otra persona. Debe pedirle a la persona que entregó los documentos a la otra parte que llene una Declaración Jurada de Entrega (DOM REL 55) por completo. Luego presente ante el Secretario del Tribunal esa Declaración Jurada con una copia del Auto de Citación Judicial adjunto para demostrar que se le entregaron los documentos a la otra parte.

- **SERVICE BY CERTIFIED MAIL SENT BY AN ADULT OVER THE AGE OF 18:**  
**ENTREGA POR CORREO CERTIFICADO ENVIADA POR UN ADULTO MAYOR DE 18 AÑOS:**

This is a good method of service if the other side lives far from you. It does require that the other side accept the papers and personally sign the receipt (green card).

Este es un buen método de entrega si la otra parte vive lejos de usted. Exige que la otra parte acepte los documentos y firme personalmente el recibo (tarjeta verde).

An adult, other than you, should take the papers to the Post Office and follow the instructions for mailing by certified mail, restricted delivery, return receipt requested. The adult must fill out an Affidavit (DOM REL 56) indicating that he or she mailed the papers and the other party received them. If the other party receives the papers, the receipt (green card) will be returned to you with the other side's signature. Attach the receipt (green card) and a copy of the Writ of Summons to the completed Affidavit, and file the Affidavit with the Clerk of Court as proof that the other party received the papers.

Un adulto, que no sea usted, debe llevar los documentos al Correo y seguir las instrucciones para enviarlos por correo certificado, entrega restringida, con acuse de recibo solicitado. El adulto debe llenar una Declaración Jurada (DOM REL 56) para indicar que envió los documentos por correo y que la otra parte los recibió. Si la otra parte recibe los documentos, se le devolverá a usted el recibo (tarjeta verde) con la firma de la otra parte. Adjunte ese recibo (tarjeta verde) y una copia del Auto de Citación Judicial a la Declaración Jurada completa y preséntela ante el Secretario del Tribunal como comprobante de que la otra parte recibió los documentos.



If the receipt (green card) is returned with the wrong signature or if the entire envelope comes back undelivered, you will have to make another attempt at service or see an attorney.

Si el recibo (tarjeta verde) regresa con la firma equivocada o si todo el sobre vuelve sin haberse podido entregar, usted deberá hacer otro intento de entregarlo o consultar a un abogado.

▶ **WHAT HAPPENS IF SERVICE IS NOT MADE?**  
**¿QUÉ SUCEDE SI NO SE HACE LA ENTREGA?**

There may have to be several attempts to serve the other side by using different methods. A Writ of Summons is only good for 60 days -- this means you have to have the other party served within those 60 days. You will have to ask the Clerk of Court in writing to issue a new Writ of Summons if the other side has not been served within 60 days. You may be able to file a Motion for Alternate Service, DOM REL 70, if you cannot locate the Defendant. If several attempts to serve the other side have been unsuccessful, you may want to consult a lawyer for help.

Es posible que deban hacerse varios intentos de entrega a la otra parte con distintos métodos. El Auto de Citación Judicial es válido solo por 60 días; eso significa que debe entregarle los documentos a la otra parte dentro de esos 60 días. Deberá pedir por escrito al Secretario del Tribunal que emita un nuevo Auto de Citación Judicial si no se han podido entregar los documentos a la otra parte dentro de los 60 días. Si no puede ubicar al Demandado, tal vez pueda presentar una Petición para Entrega Alternativa, DOM REL 70. Si no han tenido éxito los numerosos intentos de entregar los documentos a la otra parte, quizás le convenga consultar a un abogado para que le ayude.

▶ **WHAT HAPPENS IF SERVICE IS MADE?**  
**¿QUÉ SUCEDE SI SE HACE LA ENTREGA?**

The person has 30 days to answer if he or she is served in Maryland, 60 days to answer if he or she is served out-of-state, and 90 days to answer if he or she is served outside the United States.

La persona tiene 30 días para contestar si los documentos se entregaron en Maryland; 60 días para contestar si se entregaron en otro estado; y 90 días para contestar si se entregaron fuera de los Estados Unidos.

▶ **HOW DO I GET A HEARING DATE?**  
**¿CÓMO CONSIGO UNA FECHA DE AUDIENCIA?**

In most counties, a court date is automatically scheduled. If you have filed for a divorce or if you are involved in a custody case, and if the case is contested, many counties will set a date for a Scheduling Conference and send you a notice requiring you to attend.

En la mayoría de los condados, la fecha de presentación ante el tribunal se programa automáticamente. Si usted presentó un caso de divorcio o si es una de las partes de un caso de custodia, y el caso se ha impugnado, muchos condados fijarán una fecha para una Conferencia para Programar el Calendario y le enviarán un aviso pidiéndole que asista.

If you have filed for divorce and the other party has filed an answer indicating that they agree with your request, you must contact the Clerk of Court in writing to request an uncontested hearing be scheduled. See DR 59 for a form to request a hearing.

Si usted ha presentado un caso de divorcio y la otra parte presentó una contestación para indicar que está de acuerdo con su solicitud, usted debe comunicarse por escrito con el Secretario del Tribunal para pedir que se programe una audiencia de caso no impugnado. Para solicitar una audiencia, consulte el formulario DR 59.

If the time for the filing of the answer has passed and the other side has not filed an answer, you should file a Request for Order of Default (DOM REL 54). If the judge signs the Order of Default, you will then be able to request that an uncontested hearing be scheduled.

Si el plazo para presentar la contestación ya pasó y la otra parte no la presentó, usted debe presentar una Solicitud de Orden por Rebeldía (DOM REL 54). Si el juez firma la Orden por Rebeldía, usted podrá solicitar que se programe una audiencia de caso no impugnado.

If you have not heard from the court once the answer is filed and you do not know what to do, you should contact the Clerk of Court to determine whether you need to request a hearing. You may request a hearing or other proceeding using the Request for Hearing or Proceeding Form (DOM REL 59).

Si usted no ha tenido noticias del juez después de presentada la contestación y no sabe qué hacer, debe comunicarse con el Secretario del Tribunal para determinar si necesita solicitar una audiencia. Puede solicitar una audiencia u otro procedimiento con el Formulario de Solicitud de Audiencia o Procedimiento (DOM REL 59).

In order to ensure that you receive proper notice of all hearings, be sure that the Clerk of Court *and* the opposing party or their attorney always have your correct address. If you move while the case is pending, be sure to inform both the Clerk and the opposing party of your change of address *in writing*.

A fin de asegurarse de recibir la notificación adecuada de todas las audiencias, verifique que el Secretario del Tribunal y la parte opuesta o su abogado tengan siempre su dirección correcta. Si se muda mientras el caso está pendiente, no olvide informar *por escrito* al Secretario y a la parte opuesta de su cambio de dirección.

*[NOTE: If you have been the victim of domestic violence, or otherwise have concerns about your safety or the safety of your children, you may request that your address not be disclosed to the opposing party. If this is the case, do not put your address or the address of children residing with you on court documents. Contact the Clerk of Court to provide the court with your correct address and leave your address off all official documents - - and inform them of your request not to disclose your address. You should still send copies of all papers you file with the court to the opposing side, but they should not have your address on them.]*

*[NOTA: Si ha sido víctima de violencia doméstica o le preocupa su seguridad o la seguridad de sus hijos, puede solicitar que su dirección no se dé a conocer a la parte opuesta. En ese caso, no ponga su dirección ni la dirección de los hijos que viven con usted en los documentos del tribunal. Comuníquese con el Secretario del Tribunal para darle su dirección correcta y omita su dirección de todos los documentos oficiales - - y infórmele*

*de su pedido de no dar a conocer su dirección. De todos modos, debe enviar a la otra parte copias de los documentos que presente al tribunal, pero no deben tener su dirección en ellos.]*

► **WHAT HAPPENS IN COURT?**  
**¿QUÉ SUCEDE EN EL TRIBUNAL?**

On the day your case is scheduled, make sure you are there early. Often you will need to check in with the court personnel in the courtroom. If you are not there when your case is called, your case could be thrown out or the court could rule in favor of the other side. If you have to miss your court date because of an emergency, contact the court BEFORE you are scheduled to be in court.

*El día en que se programó su caso, procure llegar temprano. Es común que deba presentarse ante el personal del tribunal en la sala del tribunal. Si usted no está presente cuando se llama su caso, se puede desestimar su caso o el tribunal puede fallar a favor de la otra parte. Si debe faltar a la fecha de presentación ante el tribunal por una emergencia, comuníquese con el tribunal ANTES de la hora en que debe presentarse ante el juez.*

You **may** be able to have the court look at documents or other evidence, such as pay stubs or pictures. Have your documents and other evidence with you that day; have them in order; and have extra copies.

*Tal vez el juez pueda examinar los documentos u otras pruebas, como talones de pago o fotos. Traiga consigo los documentos y otras pruebas ese día; téngalos en orden y traiga copias extras.*

The other side and his or her witnesses also will have a chance to tell his or her story and can present the same kinds of evidence. You will have a chance to cross-examine the other side and his or her witnesses.

*La otra parte y sus testigos también tendrán la oportunidad de contar su lado del caso y de presentar el mismo tipo de pruebas. Usted tendrá la oportunidad de conainterrogar a la otra parte y a sus testigos.*

► **WHAT IF I STILL HAVE QUESTIONS AFTER READING THESE INSTRUCTIONS?**  
**¿QUÉ PASA SI TODAVÍA TENGO PREGUNTAS DESPUÉS DE LEER ESTAS INSTRUCCIONES?**

If you do not understand these instructions or you still have questions, please return to your local Pro Se Assistance Program for additional help. You can contact the Legal Forms Helpline at 1-800-818-9888 or the Family Law Hotline at 1-800-845-8550 for free legal advice on using the DOM REL forms or on family law issues.

*Si no entiende estas instrucciones o si aún tiene preguntas, regrese a su Programa de Asistencia Pro Se local para pedir ayuda. Puede comunicarse con la Línea de Asistencia de Formularios Legales al 1-800-818-9888 o con la Línea de Asistencia de Derecho de Familia al 1-800-845-8550 para solicitar asesoramiento legal gratuito sobre cómo usar los formularios DOM REL o sobre asuntos de derecho de familia.*

## DICTIONARY DICCIONARIO

**Absolute Divorce:** the final ending of the marriage. Both parties are legally free to remarry. See Annotated Code of Maryland, Family Law Article, Section 7-103. See also Limited Divorce.

**Divorcio absoluto:** el final definitivo del matrimonio. Ambas partes están legalmente libres de contraer matrimonio otra vez. Ver el Código Anotado de Maryland, Capítulo de Derecho de Familia, Sección 7-103. Ver también Divorcio limitado.

**Affidavit:** a written statement made under oath.

**Declaración jurada:** una declaración escrita hecha bajo juramento.

**Annulment:** a court's decision that a marriage is void; it never legally existed. It is available only under certain limited circumstances.

**Anulación:** la decisión del juez de que el matrimonio es nulo; nunca existió legalmente. Se concede únicamente bajo ciertas circunstancias limitadas.

**Answer:** the written response to a complaint, petition or motion.

**Contestación:** la respuesta escrita a una demanda, petición o solicitud.

**Child Support Guidelines:** Maryland has child support guidelines which must be followed in awarding child support. The guidelines provide formula for calculating support based on the number of children in the family, and the combined gross income of the adults. There is a worksheet which each side must fill out. The court will review the figures on the worksheet and apply the guidelines. There are only a few circumstances when the court can award child support higher or lower than the guidelines. See the Annotated Code of Maryland, Family Law Article, Sections 12-201 through 12-204.

**Pautas de manutención de menores:** Maryland tiene pautas sobre manutención de menores que deben seguirse al otorgar la manutención de menores. Las pautas tienen una fórmula para calcular la manutención en base a la cantidad de hijos en la familia y el ingreso bruto combinado de los adultos. Hay una hoja de trabajo que ambas partes deben llenar. El juez revisará las cifras de la hoja de trabajo y aplicará las pautas. Hay solo unas pocas circunstancias en que el juez puede otorgar manutención de menores más alta o más baja que las pautas. Ver el Código Anotado de Maryland, Capítulo de Derecho de Familia, Secciones 12-201 a 12-204.

**Complaint:** a legal paper that starts a case.

**Demanda:** un documento legal que inicia un caso.

**Contempt:** failure to follow a court order. One side can request that the court determine that the other side is in contempt and punish him or her.

**Desacato:** el incumplimiento de una orden judicial. Una parte puede pedir que el juez determine que la otra parte está en desacato y castigarla.

**Corroborative Witness:** a person who testifies for you and backs up your story. If you are asking the court to grant a divorce, you must bring to the hearing a witness who can corroborate your grounds for divorce.

**Testigo corroborante:** una persona que atestigua por usted y respalda su historia. Si usted le está pidiendo al juez que conceda el divorcio, debe traer a la audiencia un testigo que pueda corroborar sus motivos justificantes para el divorcio.

**Custody - Sole & Joint:** refers to the legal arrangements regarding with whom a child will live and how decisions about the child will be made. Custody has two parts: legal and physical. Legal custody refers to decision-making authority. If a parent is awarded sole legal custody, it means that they alone can make major decisions for the child including, for example, medical/dental and educational decisions. Physical custody refers to where the child lives on a regular basis. If they choose to settle the case, parents can make any custodial arrangement that is in the best interest of the children. If the court must decide custody, the judge will have to determine what is in the best interest of the children.

**Custodia-única y conjunta:** se refiere a las disposiciones legales que indican con quién vivirá el menor y cómo se tomarán las decisiones sobre el menor. La custodia tiene dos partes: legal y física. La custodia legal se refiere a la facultad de tomar decisiones. Si se le concede custodia legal única a uno de los padres, significa que solo esa persona puede tomar las decisiones importantes del menor incluidas, por ejemplo, las decisiones médicas/dentales y educativas. La custodia física se refiere a dónde vive el menor en forma regular. Si los padres deciden conciliar el caso, pueden efectuar un arreglo de custodia que mejor responda a los intereses de los menores. Si el juez debe decidir la custodia, tiene que determinar qué es lo más adecuado para los menores.

**Default:** a party's failure to answer a complaint, motion or petition.

**Rebeldía:** el incumplimiento de una de las partes de contestar una demanda, solicitud o petición.

**Defendant:** the person the case is brought against.

**Demandado:** la persona contra la cual se entabla el caso.

**Discovery:** a way for getting information from the other side or other people. Discovery methods include *interrogatories* (written questions which one side gives the other side to complete) and *depositions* (a question and answer session conducted in person and recorded).

**Producción de pruebas:** la forma de obtener información de la otra parte o de otras personas. Los métodos de prueba incluyen *interrogatorios* (preguntas escritas que una parte le da a la otra parte para que conteste) y *declaraciones juradas* (sesión de preguntas y respuestas que se hace personalmente y se registra).

**Dissolution:** the legal end of a marriage.

**Disolución:** el final legal de un matrimonio.

**Evidence:** testimony of witnesses and documents which are presented to the court and considered by the court in making a decision.

**Prueba:** testimonio de los testigos y documentos que se presentan ante el juez y que éste tiene en cuenta al tomar una decisión.

**Grounds for Divorce:** the legal basis for a divorce. The law sets out specific circumstances under which a divorce will be granted. Before the court will grant a divorce, the person seeking the divorce must prove that those conditions exist.

**Motivos justificantes para el divorcio:** la base legal de un divorcio. La ley establece circunstancias específicas bajo las cuales se concede el divorcio. Antes de que el juez otorgue un divorcio, la persona que pide el divorcio debe probar que esas condiciones existen.

**Filing:** giving the Clerk of Court your legal papers.

**Presentación:** darle al Secretario del Tribunal sus documentos legales.

**Judgment:** a court's decision.

**Fallo:** la decisión del juez.

**Limited Divorce:** establishes certain legal responsibilities while the parties are separated but does not end the marriage. See Annotated Code of Maryland, Family Law Article, Section 7-102. See also Absolute Divorce.

**Divorcio limitado:** establece ciertas responsabilidades legales mientras las partes están separadas pero no pone fin al matrimonio. Ver el Código Anotado de Maryland, Capítulo de Derecho de Familia, Sección 7-102. Ver también Divorcio absoluto.

**Marital Property:** includes ALL property acquired during the marriage, even it is not titled in both names, with some exceptions. See Annotated Code of Maryland, Family Law Article, Section 8-201(e) for definition and Sections 8-203 through 8-205 for how the court treats marital property.

**Bienes conyugales:** incluye TODOS los bienes adquiridos durante el matrimonio aunque el título no esté a nombre de ambos, con algunas excepciones. Ver la definición en el Código Anotado de Maryland, Capítulo de Derecho de Familia, Sección 8-201(e) y el tratamiento de los bienes conyugales en el tribunal en las Secciones 8-203 a 8-205.

**Master:** hears cases like a judge. A master's decision is reviewed by a judge before becoming final.

**Auxiliar de la justicia:** oye los casos como un juez. Un juez revisará la decisión del auxiliar de la justicia antes de que sea definitiva.

**Motion:** a request to the court.

**Petición:** un pedido que se hace ante el juez.

**Pendente lite:** temporary arrangements for custody, child support, child visitation, alimony, use and possession of the family home, etc. until a final hearing.

**Pendente lite:** arreglos temporarios de custodia, manutención de menores, visitas de menores, pensión alimenticia, uso y posesión de la residencia familiar, etc., hasta que se celebre la audiencia final.

**Petition:** a legal paper that starts a case.

**Solicitud:** un documento legal que inicia un caso.

**Plaintiff:** the person who started the case.

**Demandante:** la persona que inició el caso.

**Pro se / Proper Person:** representing yourself in court without an attorney.

**Pro se / Persona apropiada:** representarse a usted mismo en el tribunal sin un abogado.

**Reconciliation:** married people getting back together.

**Reconciliación:** pareja casada que vuelve a unirse.

**Service:** providing a copy of the papers being filed to the other side.

**Entrega:** proporcionar una copia de los documentos que se presentan a la otra parte.

**Spouse:** husband or wife.

**Cónyuge:** esposo o esposa.

**Subpoena:** a form issued by the court requiring someone to appear in court and/or bring documents.

**Citación:** un formulario emitido por el juez para exigir que alguien comparezca al tribunal y/o que traiga documentos.

**Uncontested Divorce:** when the defendant is not going to try to stop the divorce *and* there are no issues for the court to decide about children, money or property.

**Divorcio no impugnado:** cuando el demandado no va a tratar de detener el divorcio y no hay asuntos que el juez deba decidir sobre los menores, el dinero o los bienes.

**Use and Possession:** the right of the parent who has custody of a minor child of the marriage to remain in the family home for up to three years from the date of the divorce, under certain circumstances. See Annotated Code of Maryland, Family Law Article, Section 8-206 through 8-211.

**Uso y posesión:** el derecho del padre/madre que tiene la custodia de un hijo menor del matrimonio de permanecer en la residencia familiar durante un máximo de tres años desde la fecha del divorcio, bajo ciertas circunstancias. Ver el Código Anotado de Maryland, Capítulo de Derecho de Familia, Secciones 8-206 a 8-211.

**Venue:** the county where the case is heard.

**Foro:** el condado donde se oye el caso.

**Writ of Summons:** a form issued by the court directing a party to respond to a complaint, motion or petition.

**Auto de Citación Judicial:** un formulario emitido por el juez para exigir a una parte que conteste una demanda, petición o solicitud.